

章之汝 著
郭敏學 譯

農業發展叢書

亞洲農業發展新策略

臺灣商務印書館發行

章之汶著

郭敏學譯

亞洲農業發展新策略

臺灣商務印書館發行

中華民國六十三年九月初版

農業發展叢書
亞洲農業發展新策略 一冊

基本定價

定價新臺幣一百十四元正

三 元

原著者 章 汶

譯述者 郭 敏 學

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷及發行所 臺灣商務印書館股份有限公司

登記證：內版臺業字第〇一三號

版權所有
翻印必究

自序

本書係爲教授社會實驗區理想的課程而編寫。根據作者五十年來在中國和其他亞洲國家工作時對農業及鄉村發展的經驗和觀察，但多數資料均取材於現已在菲律賓推行三年的 UPCA/SEARCA 社會實驗區。(註)

經常有人詢問作者，『社會實驗區觀念的起源爲何？』答案是：那是作者戰前在南京金陵大學舉辦「烏江農業推廣實驗區」(Wukiang Agricultural Demonstration Center) 的經驗結晶。此點在本書第二章特別介紹。那一推廣實驗區亦與 UPCA/SEARCA 社會實驗區相仿，具備下列特質：

第一，雖然在工作開始之初爲推廣改良棉種的單目標活動，但後因事實上的需要，而逐漸普及於農業及鄉村發展的全盤領域，包括合作運銷、農業金融、成人教育、鄉村衛生乃至家政指導。終於成爲鄉村建設「廣博的計劃」(comprehensive program)。

第二，烏江農業推廣實驗區經十二年的推行之後，開始體認農民必須加以組織使成爲團體，用以接辦主辦機關所啓發的一切活動，並配合不斷增加的業務需求。易言之，該實驗區終於採用了「組織的進路」(institutional approach)。

第三該實驗區任用了數名「駐村技術員」(village-based technicians)，與農民共同工作。其主任技術員李潔齋先生在實驗區工作達十四年之久，直至一九三七年對日抗戰爆發後始止。在開發中國家，此項駐村技術員實為農業教學研究成果和農民應用之間的最有效橋樑。

第四主辦機關的金陵大學農學院創辦推廣實驗區的主要目的係「為訓練學生的田間設施」(field facility for training students)。此一觀念事實上亦即 UPCA/SEARCA 社會實驗區的創辦宗旨，不過並未應用其名而已。

第五推廣實驗區如同其英文名稱所包含的意義，亦兼具「示範的目的」(demonstration purposes)，用以示範農業推廣工作的推行途徑。

多數亞洲國家的農業教育，恆被一般人批評為課本式與不切實際。問題於是發生了，『如何改進此種情況？』最適當的答案為設置社會實驗區。夫教授化學與物理，必須有實驗室。教授作物或牲畜的改良，必須有實驗場，而且在多數事例上，甚至還有繁殖場。此已屬既成事實，無人加以懷疑。但教授社會科學的課程有如農業教育、社區發展、農業推廣、鄉村社會乃至農民組織，是否需要實驗區？如其認為不需要，那就難怪農業訓練機構要被人指責為理論的和學院式了。

社會實驗區依照主辦機關的資源，範圍可大可小，業務計劃可簡單亦可廣博，但沒有理由說不需設立。因為 UPCA/SEARCA 社會實驗區着眼於研究院教學，主辦機關包括了東南亞八個國家之多，故在各方面看來係一項最廣博的計劃；而且係以行動——研究——訓練——示範為目標。當其充分發展之後，可達到促成『美好的農家，使居住於更完美的家屋內，工作於生產力更高的農場上和生活於更進步的鄉村社區中。

『這也許正是菲律賓政府現正悉力創建的「新社會」(New Society)的實景。

作者衷心感謝 SEARCA 前主任烏馬利博士 (Dr. Dioscoro L. Umali)・現主任追郎教授 (Prof. Jose D. Drilon, Jr.)・助理主任賽桂格博士 (Dr. Gil F. Saguinit)・和計劃領導人簡利華博士 (Dr. Kamol Janlekha)・承其延聘作者來菲擔任客座教授・使能負責在披拉市創設社會實驗區並編寫本書。

特別感謝若干友好被邀請為本書若干專門技術項目撰寫各章・這對本計劃的推行極具實用價值。

作者並感謝美國農業部國際組織人事主任菲利浦斯博士 (Dr. Ralph W. Phillips)・美國農業部聯邦推廣局史着女士 (Miss Helen Strow) 和芬雷博士 (Dr. John M. Fenley)・以及羅馬糧農組織馬爾敦斯先生 (Mr. D. W. Martens)・承其校閱部份手稿並(或)提供有用的參考資料・亦感謝賈普德教授 (Prof. Melanio A. Gapud) 的編輯和曼尼加斯女士 (Miss Dolores M. Maningas) 對本手稿的打字。

最後並感謝吾妻陳竹君女士於本書編寫期間所給予諸多的鼓勵和靈感。

章 之 洑

一九七三年三月

(註)・UPCA 係菲律賓大學農學院 (University of the Philippines College of Agriculture) 之縮寫。SEARCA 係東南亞地區高級農業教學研究中心 (Southeast Asian Regional Center for Graduate Study and Research in Agriculture) 的縮寫。該中心係由菲律賓・泰國・越南・馬

來西亞、印度尼西亞、高棉、寮國及新加坡八國共同設立，辦公地點設於菲律賓大學農學院內。社會實驗區（*Social Laboratory*）係上述兩機構的聯合計劃。

譯者序

本書作者章之汶先生係前南京金陵大學農學院院長，於一九四九年改任聯合國糧農組織遠東區農業顧問兼世界稻米協會執行秘書，一九六六年退休後應菲律賓大學農學院之聘擔任客座教授。在菲期內，除於一九六九年出版英文本「邁進中的亞洲農村」(Rural Asia Marches Forward)一書外，並自一九七〇年起，協助該院創建社會實驗區。迄今三載，成績卓著，深受國內外參觀人士所稱道。

社會實驗區的中心思想，為樹立高等農業教育機構的教學、研究、推廣三一體制。蓋高等農業教育必須加強研究工作，則教學始可日新月異，推廣始有實際材料。在教學方面因有針對當地農業實況研究所得的材料與方法，其培養的人才始可趨乎實際。而推廣方面因有研究所得的材料，交付與經過嚴格訓練的推廣人員去執行，始能深合當地農業的需要。其在推廣工作所遭遇的困難與問題，亦即為進行研究的材料，復以研究所得而施於教學，並解決推廣的困難與問題，則研究與教學亦可不至落空。簡言之，即為教學與推廣而研究，因研究而推廣與教學，用教學與研究而推廣。

故社會實驗區的創設，係將高等農業教育引出象牙之塔，使與國家政策和農民需要打成一片。其推行的基本方針，係採組織的進路，協助農民獲得訓練、組織、激勵和協助，使之透過其自有的組織自力推動工

作。而其終極目標爲動員人力資源，充分開發地力及水力資源，轉變當前傳統式農作而爲現代式商品化農業，藉以增加農業生產並提高生活水準。

本書所標榜的「亞洲農業發展新策略」，即係強調社會實驗區的理想、目標、設計、結構、人事、活動、成就、問題與展望等項。亦即章教授五十年來主持學校行政與執行國際援助的長期經驗累積。其中對我政府在大陸和臺灣所推行的農業和鄉村發展計劃及其成果與在國際上所獲榮譽介紹特詳。現菲律賓政府爲求加速農村建設，擬撥鉅款在全國增設實驗區七處，泰國政府亦擬計劃仿行。預料此一策略，不久將盛行於東南亞國家乃至全球各高等農業教育機構。

原書係英文本，出版於菲律賓大學農學院。譯者除儘量保存作者原意外，爲適於本國人士的閱讀，在表達形式上容或有與原著不符之處，敬請作者鑒諒。

郭敏學

一九六三年五月、臺北

亞洲農業發展新策略

目 錄

自序	一
譯者序	一
第一部 一般討論	一
第一章 亞洲的農業——問題及其解決	一
一、若干共同問題	二
二、如何改進此種境況	八
三、臺灣的經驗	一〇
四、下一步驟是什麼	二七
第二章 多數亞洲國家推廣工作無效的原因	三一
一、緒言	三一

二、中國早期推廣的經驗.....	三二
三、印度一項更近的推廣經驗.....	三八
四、組織進路證明其為上述問題的答案.....	三九
第三章 社會實驗區的理想.....	四一
一、社會實驗區是什麼.....	四一
二、如何推行社會實驗區.....	四三
三、社會實驗區能完成什麼.....	四九
四、未來展望.....	五一
第四章 UPCA/SEARCA 社會實驗區——菲律賓的例證.....	五五
一、兩個主辦機關的背景.....	五五
二、對社會實驗區理想的主張.....	五七
三、社會實驗區的設立.....	六〇
四、計劃目標.....	六四
五、展望.....	六九
第五章 臺灣的農會——政府有效夥伴的例證.....	七一
一、緒編.....	七一
二、歷史沿革.....	七二

三、宗旨和任務·····	七四
四、組織·····	七五
五、業務·····	七六
六、外來援助·····	八四
七、對領導才能培養和職員訓練的新建議·····	八六
第二部 計劃設計和計劃執行 ·····	九一
第六章 汎論計劃設計和計劃執行·····	九一
一、設計的目的·····	九二
二、設計的程序·····	九四
三、計劃的執行·····	九九
第七章 UPCA/SEARCA 社會實驗區開始五村的比較研究·····	一〇二
一、前言·····	一〇二
二、人口·····	一〇三
三、農家·····	一〇七
四、土地及水資源的利用·····	一〇
五、農業及社區服務·····	一一五

六、一般資金狀況及所面臨的問題.....	一八
第八章 UPCA/SEARCA 社會實驗區第一期五年計劃.....	二四
一、前言.....	二四
二、現狀.....	二五
三、問題的發掘.....	二七
四、宗旨.....	二八
五、改進建議.....	二九
六、摘要.....	三六
第九章 UPCA/SEARCA 社會實驗區鄉村訓練計劃.....	三七
一、指導原則.....	三七
二、訓練計劃.....	四一
三、興建所需的設備.....	四一
第十章 UPCA/SEARCA 社會實驗區最初兩年進度報告.....	五三
一、概述.....	五三
二、組織結構與工作人員.....	五五
三、若干重要成就.....	五七
四、機構之間的合作.....	六一

五、研究活動·····	一六三
六、所遭遇的若干問題·····	一六六
七、展望·····	一六八
第十一章 賓奈拜南農會及其經營·····	一七八
一、背景·····	一七八
二、組織農會步驟·····	一七九
三、計劃活動·····	一八二
四、效果·····	一八六
五、問題的遭遇及其解決·····	一八九
六、對未來發展的建議·····	一九〇
第十二章 農場調查·····	一九三
一、觀念·····	一九三
二、四項規範·····	一九四
三、社會實驗區的宗旨·····	一九五
四、兩項接近問題的方法·····	一九六
五、調查技術·····	一九七
六、利用調查的結果·····	二〇〇

七、高級研究·····	二〇二
第十三章 農場企劃·····	二〇六
一、觀念·····	二〇六
二、企劃程序·····	二〇八
三、小農若干獨特的問題·····	二一一
四、發展的推動力·····	二一三
第十四章 臺灣的共同栽培與共同經營·····	二一七
一、前言·····	二一七
二、目前農業經營情況·····	二一八
三、解決途徑·····	二二一
四、計劃程序·····	二二三
五、成果·····	二三一
六、結語·····	二三五
第十五章 成人學習與推廣教學·····	二三七
一、成人學習·····	二三七
二、推廣教學·····	二四五
三、摘要·····	二五一

第十六章 意見傳播的行動	二五四
一、傳播的重要性	二五七
二、傳播的定義	二五八
三、傳播者	二六〇
四、訊息	二六四
五、通路	二六七
六、傳播的執行者	二六八
第十七章 透過農業推廣以接觸及影響農家	二七二
一、推廣工作人員的教導任務	二七二
二、推廣教學方法	二七四
三、結論	二八四
第十八章 推廣工作的評估	二八六
一、什麼是評估	二八六
二、評估的重要性	二八七
三、評估的目的及用途	二八七
四、評估的方法	二八八
五、發掘宗旨或目標	二八九

六、分析教育活動·····	二九一
---------------	-----

七、決定證據·····	二九一
-------------	-----

八、搜集所需求的消息·····	二九三
-----------------	-----

九、搜集消息的方法·····	二九五
----------------	-----

十、分析和解釋·····	二九八
--------------	-----

第二部 行政上的考慮·····	三〇〇
-----------------	-----

第十九章 農業設計的人際因素·····	三〇〇
---------------------	-----

一、設計上「被遺忘的人」·····	三〇〇
-------------------	-----

二、如何將人民包容於設計和執行·····	三〇二
----------------------	-----

三、臺灣組織進路的例證·····	三〇六
------------------	-----

四、應加預防的事項·····	三〇七
----------------	-----

第二十章 為農業及鄉村發展訓練人力·····	三一〇
------------------------	-----

一、世界農業教育訓練會議的結論和建議·····	三一〇
-------------------------	-----

二、人力發展的新進路·····	三一三
-----------------	-----

三、在職訓練·····	三一七
-------------	-----

第二十一章 利用外來援助推行農業及鄉村發展·····	三一九
----------------------------	-----